

**Ju nuk keni të drejtë
të përktheni
emra të individëve!**

Përgaditur nga: Ebu Kerim El-Marakshi
Përktheu: Vullnet Mehmeti

A e dini se emri i profetit **Muhamed** Paqja dhe bekimet e Allahut qofshin mbi atë është i përmendur në Biblën Hebraike, Kënga e Këngëve të Solomonit (**Shir ha-Shirim**, 5:16)?

Song of Songs Chapter 5

1 אָבֹתִי לְגַן,
אֶחָדָה כְּלָחֵד—
מָרֵיתִי מָרוֹעֵת—
בְּשִׁמְיָה, אֲכַלְתִּי יְעִים—
דְּבִשְׁתִּי יְעִים—
חַלְבִּי, אֲכַלְתִּי שְׂכָרוֹת—
2 בָּנֵי אָנָּחָה,
בָּנֵי רָעָה,
פָּתָחֵי לְלָבָן,
תְּפַתְּחֵי שְׁרָאִיל,
קְרָנוֹתִי

ג פשוטין, את-כונתני-איךה, אלבשנה; רחצתי את-רגלי, איךה אטיגטם.

דָּרְךָ יְהוָה, שְׁלַח-יְדֵךְ עַל-הַדָּרֶת; בְּצִבְעֹנְךָ, אֲמַתְּךָ;

1 פָתַחֲתִי אֶלְיוֹן וְדָדוּ מֵקֵם עַבְדָּךְ ; גָשַׁי, אָחָר בְּדָבָר־בְּשָׂתִים וְלֹא מִצְאָתָה, קְרָאוּתִי וְלֹא אָגַעַן, the bar.

⁷ מנגין המשמרים הצבאיים ביר, הכווי פאונו; נושא את-דרדי מעיל, שמרי החומות.

ח השׁוֹבֵת אֶתְכֶם, בְּנֵי יְרוּשָׁלָם: אָס-תִּמְאֹץ, אַתְּ-דוֹדִי-מָה-מְגַדֵּר לוּ, שְׁחוֹלֵת אַהֲבָתָךְ אֱנִי.
8 I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him? that I am love-sick.'

⁹What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women! What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us?

דורי חם ואדום, דגל מרכבה. My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.

11 **אֶת־חַדְרָיו**, כְּפָנָיו; **וְעַל־מִזְבֵּחַ**, תְּפִילָיו; **בְּבָנָיו**, תְּחִזְקָתָיו; **בְּבָנָיו**, קְנֻעָרוֹת.

12 **אֲשֶׁר־בְּמִזְבֵּחַ**, מִזְבֵּחַ; **וְעַל־מִזְבֵּחַ**, תְּפִילָיו; **בְּבָנָיו**, תְּחִזְקָתָיו; **בְּבָנָיו**, קְנֻעָרוֹת.

דז His cheek is as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.

14 His hands are as rods of gold set with beryl, his body is as polished ivory overlaid with sapphires.

15 שׁוֹקֵן בְּעָזָרֶשׂ שֶׁל סִלְמָנָה וְלַבְּנָן אֲגִינָה, בְּכֻבָּדָה בְּרוּחָה, קָאָרוֹת.

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3005.htm>

	5:16 e shkruar me zanore	5:16 e shkruar pa zanore
Në gjuhën hebraike	חִכּוֹ, מִמְתָּקִים, וְכֹלֹו, מַחְמָדִים ; זֶה דוֹדֵי זֶה רַעַי, בְּנֹות יְרוּשָׁלָם.	חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי זהה רعي בנות ירושלים:
Burimi	5:16 Hebrew Shir haShirim OT: Westminster Leningrad Codex	5:16 Hebrew Bible Shir haShirim

Ka përkthime të ndryshme në Anglisht për këtë fjalë hebraike
מחמדים

1- King James Version: është e përkthyer me fjalën "***lovely – i këndshëm, i bukur***".

2- The New American Standard Bible: është e përkthyer me fjalën "***desirable – i dëshirueshëm***".

Çifutët po thonë se kjo fjalë në hebraisht מְחֻמָּדִים flet për Solomonin a.s., përderisa të krishterët thonë se flet për Jezusin a.s.

A është kjo një profeci që përshkruan një njeri i cili nuk ishte ende qialë në atë kohë?

Këtu është verseti 5:16 dhe se si është shkruar në një gjuhë të lashtë hebraike përpara përdorimit të zanoreve në shekullin e 8-të nga Bibla hebraike.

<http://scripturetext.com>



Kjo fjalë hebraike përbëhet prej katër shkronjave dhe lexohet nga e djathta në të majtë.

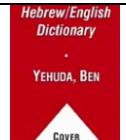
dalet	mem	chet(hei)	mem
-------	-----	-----------	-----

Nëse lexohet ashtu siç është e shkruar në formën origjinale të saj pa zanore, atëherë mund të lexohet si:

Mahammad	מֹהַמְדָּם	mahmad	מֹהַמְדָּם
Mahammad (Muhammed)	që është emri i profetit të Muslimanëve.		

Mahmad pa shkronjën "a" pas "h" që është një fjalë e rastësishme hebraike.

Sipas fjalorit Hebraisht/Anglisht: **Yehuda, Ben**: kjo fjalë saktësisht shqiptohet si **Mahammad (Muhammed)** dhe jo **Mahmad**.



Kjo fjalë hebraike e shkruar me zanore **מחמדים** mund të lexohet në formën origjinale si **Ma·ha·mad·dim**; ku vërejmë se në gjuhën hebraike prapashtesa '**im**' shtohet për të shprehur më shumë respekt, nderim.

<< Song of Solomon 5:16 >>

 Text Analysis

Strong's	Transliteration	Hebrew	English
2441 [e]	ḥik·kōw	חִכּוּ	his mouth
4477 [e]	mam·taq·qīm,	מַמְתָּקִים	sweetness
3605 [e]	wē·kul·lōw	וְכָלּוּ	is wholly
4261 [e]	ma·ḥā·mad·dīm;	מַחְמָדִים	desirable
2088 [e]	zeh	זֶה	This
1730 [e]	dō·w·dī	דָּבֵדִי	is my beloved
2088 [e]	wə·zeh	זֶה	and this
7453 [e]	rē·'î,	רֵעִי	is my friend
1323 [e]	be·nō·wt	בָּנוֹת	daughters
3389 [e]	yə·rū·šā·lim.	יְרוּשָׁלָם:	of Jerusalem

<http://biblos.com/songs/5-16.htm>

Nëse **Mahammad** מַחְמָדִים eshtë fjalë e rastësishme, pa asnjëfarë kuptimi, atëherë përse ishte përkthyer me fjalët "lovely – i këndshëm, i bukur" apo "desirable – i dëshirueshëm"? Prandaj fala **Mahammad** מַחְמָדִים ishte e përkthyer gabimisht dhe kishte një kuptim të pasaktë!

Nëse e shikoni këtë video **Song of Solomon 5:16** e lexuar në hebraisht: [youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk](https://www.youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk), do të dëgjoni një rabin hebre duke e lexuar këtë fjalë si **Mahammad-im**.

Sipas **Strong's Concordance**

Fala në origjinal: מַחְמָדִים

Pjesë e fjalës: **Emër Mashkullor**

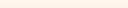
Atëherë përse **emri** mashkullor מַחְמָדִים eshtë përkthyer gabimisht si **mbiemër** ("lovely - i këndshëm, i bukur" dhe "desirable - i dëshirueshëm")

Në bazë të **NAS Exhaustive Concordance** theksohet se origjina e kësaj fjale hebraike מַחְמָדִים eshtë nga "chamad".

<http://concordances.org/hebrew/4261.htm>

Sipas **Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon**

Kjo fjalë "chamad" është **folje** në kuptim "desire – e dëshiron, take pleasure – e pëlqen"; në arabisht është حَمَدٌ

Tְּהִלָּה verb desire, take pleasure in (Aramaic תְּהִלָּה (not in Syriac); Arabic تَهْلِيلٌ praise, eulogize, approve of, Sabean תְּהִלָּה in gratitude [praise] there-for DHM^{ZMG 1875, 595; 1876, 686}) — 

Në gjuhën arabe fjala حمد është **folje** në kuptim "praise – lavdëroj", dhe kjo është rrënja kryesore e fjalës arabe ﷺ e cila lexohet si **Muhammad**.

Nëse e kopjoni këtë fjalë hebraike **מֹהֲמָד** dhe e ngjisni në faqet e internetit për përkthime: <http://www.freetranslation.com>, dhe <http://www.worldlingo.com> do të gjeni se fjala **מֹהֲמָד** është përkthyer në **Muhammad**.

The screenshot shows the main interface of the SDL FreeTranslation.com website. At the top, there's a navigation bar with links for 'Blog', 'Facebook', 'Twitter', 'Click2translate', and 'SDL'. On the far right, it says 'Site Language English'. Below the navigation bar are several tabs: 'Text Translation' (highlighted in red), 'Web Translation', 'Professional Translation', 'Platinum Club', 'My Account', and 'Community'. The main content area has two input fields: one containing the Hebrew word 'מהלך' (Mahlech) and another containing the English name 'Muhammad'. A large blue button labeled 'Translate' is positioned between them. Below these fields are dropdown menus for selecting languages: 'Hebrew' is selected for the first, and 'English' is selected for the second. To the right, there's a 'Powered by SDL' logo and a link to 'Click for Google™ translation'. At the bottom, there are links for 'Email This Translation', 'Listen' (with a speaker icon), 'Print' (with a printer icon), 'Special Characters' (with a small icon), and 'Advanced Translation' (with a star icon).



Free Translation Online

Home > Translate Free Online | Language Translation

[Home](#) [eBay Listing Translator](#) [**Free Text Translation**](#) [Free Document Translation](#) [Free Website Translation](#)

[Place Your Ads Here](#)

To translate type or paste text below:

From  To

Nëse e kopjoni këtë fjalë hebraike **מוחמד** dhe e ngjisni në faqen e internetit për përkthime `The Google translation` <http://translate.google.com>, do të gjeni se fjala **מוחמד** është përkthyer në **Muhammad**, dhe pas shfaqjes së videos në [youtube.com](https://www.youtube.com) përkthimi ishte ndryshuar nga **Muhammad** në fjalën **"Allowed – i lejuar"** dhe **Muhammad** mbet një përkthim i dytë alternativ!.

Nëse **Muhammad** ishte një fjalë e rastësishme, pa asnjëfarë kuptimi në gjuhën hebraike, pyetja është se si Google e përkthen gabimisht fjalën hebraike **Muhammad** dhe i jep një kuptim të gabuar **"Allowed – i lejuar"!**.

Nga gjuha Hebraike në Anglisht.

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there are buttons for 'Translate', 'From: Hebrew', 'To: English', and a 'Translate' button. Below this, there are language selection tabs for Hebrew, Greek, and Spanish. The main area has two text boxes: the left one contains the Hebrew word 'محمد' (Muhammad), and the right one shows the English translation 'Muhammad'.

Nga gjuha Hebraike në Arabisht.

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there are buttons for 'Translate', 'From: Hebrew - detected', 'To: Arabic', and a 'Translate' button. Below this, there are language selection tabs for English, Spanish, French, and Arabic. The main area has two text boxes: the left one contains the Hebrew word 'محمد' (Muhammad), and the right one shows the Arabic translation 'محمد'.

Nga gjuha Hebraike në Greqisht.

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there are buttons for 'Translate', 'From: Hebrew', 'To: Greek', and a 'Translate' button. Below this, there are language selection tabs for Hebrew, Greek, and Spanish. The main area has two text boxes: the left one contains the Hebrew word 'محمد' (Muhammad), and the right one shows the Greek translation 'Μωάμεθ'.

Nga gjuha Hebraike në Urdisht.

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there are buttons for 'Translate', 'From: Hebrew - detected', 'To: Urdu', and a 'Translate' button. Below this, there are language selection tabs for English, Spanish, French, and Urdu. The main area has two text boxes: the left one contains the Hebrew word 'محمد' (Muhammad), and the right one shows the Urdu translation 'محمد'.

Nga gjuha Hebraike në Gjermanisht.

Translate From: Hebrew - detected To: German Translate

English Spanish French Urdu French German

The screenshot shows a translation interface. On the left, there is a text input field containing the Hebrew name 'محمد'. Above it, language selection dropdowns show 'From: Hebrew - detected' and 'To: German'. Below the input field are buttons for 'Translate' and language navigation: English, Spanish, French, Urdu, French, and German. On the right, the translated name 'Muhammad' is displayed in both its original Hebrew form and its German transliteration.

Nga gjuha Hebraike në Italisht.

Translate From: Hebrew - detected To: Italian Translate

English Spanish French Urdu Italian German

The screenshot shows a translation interface. On the left, there is a text input field containing the Hebrew name 'محمد'. Above it, language selection dropdowns show 'From: Hebrew - detected' and 'To: Italian'. Below the input field are buttons for 'Translate' and language navigation: English, Spanish, French, Urdu, Italian, and German. On the right, the translated name 'Muhammad' is displayed in both its original Hebrew form and its Italian transliteration.

Nga gjuha Hebraike në Shqip.

Translate From: Hebrew - detected To: Albanian Translate

English Spanish French Azerbaijani Italian Albanian

The screenshot shows a translation interface. On the left, there is a text input field containing the Hebrew name 'محمد'. Above it, language selection dropdowns show 'From: Hebrew - detected' and 'To: Albanian'. Below the input field are buttons for 'Translate' and language navigation: English, Spanish, French, Azerbaijani, Italian, and Albanian. On the right, the translated name 'Muhammad' is displayed in both its original Hebrew form and its Albanian transliteration.

Nga gjuha Hebraike në Persisht.

Translate From: Hebrew To: Persian Translate

Hebrew Albanian Afrikaans Spanish Afrikaans Persian

The screenshot shows a translation interface. On the left, there is a text input field containing the Hebrew name 'محمد'. Above it, language selection dropdowns show 'From: Hebrew' and 'To: Persian'. Below the input field are buttons for 'Translate' and language navigation: Hebrew, Albanian, Afrikaans, Spanish, Afrikaans, and Persian. On the right, the translated name 'Muhammad' is displayed in both its original Hebrew form and its Persian transliteration.

Nga gjuha Hebraike në Indonezisht.

Translate From: Hebrew To: Indonesian Translate

Hebrew Albanian Afrikaans Spanish Indonesian Serbian

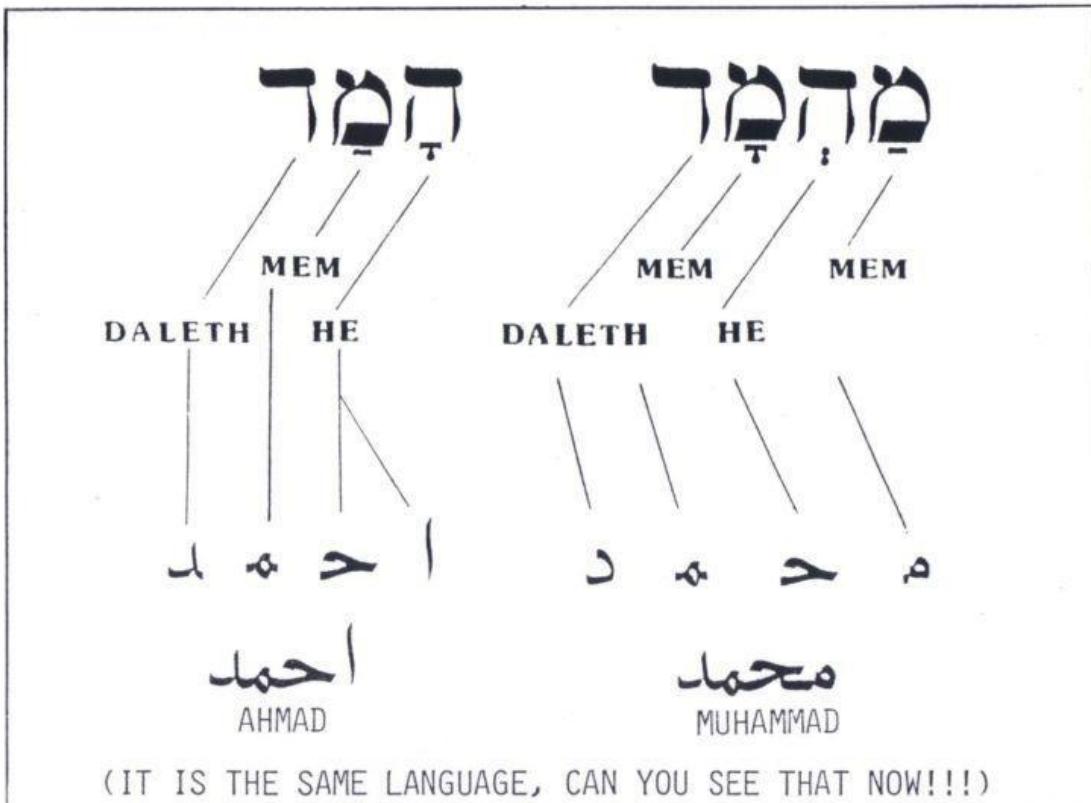
The screenshot shows a translation interface. On the left, there is a text input field containing the Hebrew name 'محمد'. Above it, language selection dropdowns show 'From: Hebrew' and 'To: Indonesian'. Below the input field are buttons for 'Translate' and language navigation: Hebrew, Albanian, Afrikaans, Spanish, Indonesian, and Serbian. On the right, the translated name 'Muhammad' is displayed in both its original Hebrew form and its Indonesian transliteration.

Nga gjuha Hebraike në Kroatisht.

Translate From: Hebrew To: Croatian Translate

Hebrew Greek Spanish English Spanish Croatian

The screenshot shows a translation interface. On the left, there is a text input field containing the Hebrew name 'محمد'. Above it, language selection dropdowns show 'From: Hebrew' and 'To: Croatian'. Below the input field are buttons for 'Translate' and language navigation: Hebrew, Greek, Spanish, English, Spanish, and Croatian. On the right, the translated name 'Muhammad' is displayed in both its original Hebrew form and its Croatian transliteration.



Profeti Muhamed a.s. ishte personi i parë në atë kohë që quhej me këtë emër 'Muhammad' dhe kjo e bën fjalën **Muhammad** ﷺ të pakuptimtë në gjuhën e vjetër hebraike sepse ai ishte emri i një personi i cili do të vijë në të ardhmen me këtë emërunik.

Përshkrimi i **Profetit Muhammed a.s.** nga **Umm Ma'bed** ishte në përputhje të plotë me disa vargje të librit 'Kënga e Këngëve të Solomonit' (*Shir ha-Shirim* 5)

Umm Ma'bed ishte një grua e cila konsiderohej të ishte një 'grua e pashkolluar beduine', por sidoqoftë ajo ishte një bijë e patundshme e shkretëtirës!

Umm Ma'bed e përshkroi Profetin Muhammed a.s. si vijon: "Unë pashë një njeri i cili padyshim që është i pashëm dhe me fytyrë të bukur. Ai është i fortë, as që është i çalë me bark të madh e as që është i shpërfytyruar me kokë të vogël të çuditshme. Bebzat e syve të tij janë shumë të errëta, qerpiqët e tij janë shumë të gjatë dhe zona përreth bebëzave është tejet e bardhë. Vetullat e tij janë plotësisht të afroara. Ai ka flokë shumë të errëta, qafë pak si të gjatë dhe mjekërr të dendur.

Kur ai mbetet i heshtur gjithmonë është i zhytur në meditim dhe kur ai flet shfaq hirësinë, shkëlqimin dhe madhështinë në fjalët e tij. Fjalët e tij rrjedhin si një varg me perla rrëshqitëse. Ai është një orator i prirur fjalët e të cilit nuk janë as shumë të pakta e as shumë të tepërta. Ai posedon skeptrin (gjuhën) më të qartë dhe zërin më të dëgjueshëm kur ai flet. Kur shikon kah ai prej së largëti, ai është më i bukuri në mesin e të gjithë njerëzve, e kur afrohesh pranë tij, ai është më i dashuri në mesin e tyre .

Kurrë nuk do të jeshë i lodhur nga të shikuarit tek ai. Ai është si një degë në mes të dy degëve.

Ai është më i pashmi nga të tre dhe më i çmueshmi i tyre. Ai ka shokë të cilët e nderojnë atë; kur ai flet ata i dëgjojnë fjalët e tij dhe kur ai i urdhëron ata nxitojnë për ta kryer urdhërin e tij. Ata i shërbejnë dhe mblidhen përreth tij. Ai as që është i ngrysur (në fytyrë) e as që është i bezdisur.”

Përfundim:

Përkhimi i gabuar Shir ha-Shirim, 5:16	Përkhimi i saktë Shir ha-Shirim, 5:16
"Goja e tij është tepër e ëmbël: po, ai është mjaft i këndshëm. Ky është i dashuri im, dhe ky është miku im, O bijtë e Jeruzalemit."	" Goja e tij është tepër e ëmbël: po, ai është Muhammedi. Ky është i dashuri im dhe ky është miku im, o bijtë e Jeruzalemit."

Të përkthyerit gabimisht emrin e profetit Muhammed a.s. fsheh qëllimin e shtrembërimit në përkthim për ta fshehur nga sytë e lexuesit emrin e tij të vërtetë `Muhammed` dhe për ta larguar nga të kuptuarit e Ungjillit dhe profecisë që e mbart me mesazhin e tij universal për çdo vend dhe çdo kohë, vula e të gjitha profecive përmbarë njerëzimin.

Kjo është cituar në Kur'anin Fisnik "Suretu El-A'raf" ajeti (157), që thotë se emri i profetit Muhammed a.s. ishte i shkruar në Torah (Tevrat) dhe Ungjill (Inxhil).

"Suretu El-A'raf" (157) në Kur'anin Fisnik në gjuhën arabe	Përkhimi i kuptimit në gjuhën shqipe
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأَمِينَ الَّذِي يَحْدُثُ مِنْهُ مَا لَا يَرَوْنَ عِنْهُمْ فِي الْوَرَدَةِ وَالْأَنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهِيًّا عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُعَلِّمُهُمُ الظَّبَابَتِ وَيَحِّرِمُ عَلَيْهِمُ الْحَنَبَّةَ وَيَنْهَا عَنْهُمْ إِصْرَارُهُمْ وَالْأَفْلَلُ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّزُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ وَأَرْتَكَهُمُ الْمُنْلِحُونَ (١٥٧)	Që pranojnë të dërguarin (Muhammadin), Pejgamberin arab, (që nuk shkruan as nuk lexon), të cilin e gjejnë të cilësuar (të përshkruar me virtytet e tij), te ata në Tevat dhe në Inxhil, e që i urdhëron ata për çdo të mirë dhe i ndalon nga çdo e keqe, u lejon ushqimet e këndshme dhe i ndalon ato të pakëndshmet, dhe heq nga ata barrën e rëndë të tyre dhe prangat që ishin mbi ta. Pra, ata të cilët e besojnë atë, e nderojnë dhe e ndihmojnë, veprojnë me dritën që iu zbrit me të, të tillët janë të shpëtuarit.



Xhamia e profetit Muhammed a.s. në Medine.



Pamje e jashtme e varrit të profetit Muhammed a.s.

Përkthimi i saktë për Kënga e Këngëve të Solomonit (5:16)
"Goja e tij është tepër e ëmbël: po, ai është plotësisht **Muhammedi**.
Ky është i dashuri im dhe ky është miku im, o bijtë e Jeruzalemit."



[www.islamic-invitation](http://www.islamic-invitation.com)